

La gramática, las normas, la pragmática y la lengua en discurso: abordaje transversal de las tensiones, limitaciones y posibilidades en la práctica de la traducción

Dictado por María José Bravo

Fecha de inicio: 4 de octubre

Días y horarios: sábado 4, 11, 18 y 25 de octubre de 09:00 a 11:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 encuentros

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Herramienta para intercambiar materiales y mensajes: correo electrónico y Google Classroom

¿Se ofrece la grabación de las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español

Destinatarios/as: traductores e intérpretes de y a todas las lenguas

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Contenidos:

- Normas lingüísticas.
- Normas y normativa: tensiones y diferencias.
- Lengua oral y lengua escrita: sus distancias e interrelaciones.
- Pragmática, gramática, normativa, discurso en la comprensión y producción de textos. Lectura como la reconstrucción de una escritura; escritura como la construcción de una lectura.
- Traducción intralingüística (español-español) en el nivel de la frase, de la oración del párrafo o del texto, como forma de poner de relieve problemas de traducción, justificación de decisiones de traducción.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Descripción:

Este curso/taller se concibe como un espacio para relevar y estudiar en detalle los contenidos gramaticales, normativos, pragmáticos y discursivos que intervienen en la comprensión y producción de textos en español, pensándolos en el marco de la traducción como praxis.

Se propone trabajar en la teoría de la práctica de traductores, acudiendo a justificaciones, aproximaciones o interrogantes teóricos al tomar decisiones.

En concreto, en este curso/taller, abordaremos en cada encuentro un conjunto pequeño de textos de distintos ámbitos y géneros del discurso y nos detendremos en su análisis pormenorizado, yendo del macronivel al micronivel, o viceversa, y a partir de propuestas de comprensión, escritura, reescritura, pasaje de géneros, pasaje de ámbitos.

Se trabajará con Google Classroom, Zoom y otras formas de intercambio y comunicación, que se consensuarán.

Bibliografía: Se alcanzarán lecturas a lo largo de los encuentros.

Minibío: María José Bravo es licenciada y profesora en Letras (UBA). Specialist Diploma in Comparative Education and Cultural Studies, Universidad de Londres, Reino Unido. Docente y formadora de formadores de español, en las áreas gramática, normativa, lingüística, lingüística aplicada, estudios del discurso, lectura, escritura y oralidad. Actualmente jubilada, continua con el ejercicio independiente de su profesión.

Recorrido académico:

Grado:

Docente de Lengua Española en carreras de traductorado en alemán, francés e inglés, IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"; ENS en Lenguas Vivas "S.E.B. de Spangenberg"; Universidad de Belgrano; Universidad de Buenos Aires. Talleres de Lectura, escritura y oralidad en profesorados, ENS en Lenguas Vivas "S.E.B. de Spangenberg"; ENS Normal 1 "R.S. Peña".

Posgrado:

Docente de Lengua y Gramática Española, Maestría en Traducción, Universidad de Belgrano; Español lengua extranjera: Gramática (IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández" carrera ELSE); Didáctica y materiales para la enseñanza (Maestría en Español Lengua Extranjera de la Universidad Nacional de Córdoba y Diplomatura en Ciencias del Lenguaje, I.S.P. "Joaquín V. González").

Correctora, revisora, editora; formadora de formadores; participante en proyectos de capacitación, enseñanza y publicaciones.

Publicó libros, capítulos de libros y artículos; ha dictado conferencias; ha participado de reuniones científicas y de proyectos, en la Argentina y en el exterior.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.